

KARTA PRZEDMIOTU

Nazwa przedmiotu: Seminarium dyplomowe semestr 5)

Nazwa w języku polskim:

Nazwa w jęz. angielskim:

Dane dotyczące przedmiotu:

Jednostka oferująca przedmiot: Wydział Nauk Społecznych i Humanistycznych

Przedmiot dla jednostki: Wydział Nauk Społecznych i Humanistycznych

Cykl dydaktyczny: Semestr letni 2020/2021

Koordinator przedmiotu cyklu: dr Natalia Malenko, dr Krzysztof Sitkowski,

Domyślny tryb protokołu dla przedmiotu:

Zaliczenie z oceną¹

Skrócony opis:

Celem seminarium dyplomowego jest przygotowanie studentów do napisania pracy dyplomowej.

Opis:

Celem seminarium dyplomowego jest przygotowanie studentów do napisania pracy dyplomowej poprzez:

- pomoc w wyborze problematyki tematu pracy dyplomowej
- przekazanie wiedzy niezbędnej do napisania pracy
- doskonalenie umiejętności pisania prac spełniających formalne i merytoryczne wymagania ustalone dla prac dyplomowych
- zapoznanie studentów z zasadami prawa autorskiego
- doskonalenie umiejętności wyszukiwania i przetwarzania informacji niezbędnych do samodzielnego napisania pracy dyplomowej
- kształtowanie świadomości literackiej, językowej i kulturowej uczestników seminarium
- kształcenie kompetencji niezbędnych do podjęcia studiów II stopnia.

Literatura:

Literatura podstawowa:

1. Williams, J., Chesterman, A. The Map A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies. Manchester: St. Jerome Publishing, 2002.
2. Chesterman, A. Memes of translation. Amsterdam: John Benjamins Publishing, 2004.
3. Hatim, B. & Mason, I. The Translator as Communicator. London: Routledge, 1996.
4. Hatim, B. Teaching and Researching Translation. London: Longman 2001.
5. Krótki kurs własności intelektualnej. Materiały dla uczelni, Warszawa 2014, <http://prawokultury.pl/kurs/>
6. Munday, J. Introducing Translation Studies: Theories and Applications. London: Routledge, 2001.
7. Pieńkos, J. Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki. Kraków: Zakamycze, 2003.
8. Pisarska, A. & Tomaszewicz, T. Współczesne tendencje przekładoznawcze – podręcznik dla studentów neofilologii. Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM, 1998.
9. Polański, P. Prawo Internetu. Wprowadzenie. Warszawa: CH BECK, 2008.
10. Pym, A. Exploring Translation Theories. London: Routledge, 2010.
11. Zenderowski, R. Technika pisania prac magisterskich i licencjackich krótki przewodnik po metodologii pisania pracy dyplomowej. Warszawa: CeDeWu 2009.

¹ Właściwe zostawić.

Literatura uzupełniająca:

1. Olohan, M, Scientific and Technical Translation. (Routledge Translation Guides). London and New York: Routledge, 2015.
2. Tryuk, M. (red.) Teoria i dydaktyka przekładu konferencyjnego. Warszawa: Wyd. Takt., 2006.
3. Janikowski, P. (red.) Dydaktyka tłumaczenia ustnego. Katowice: SIW, 2015.
4. Lipiński, K. Vademecum tłumacza. Kraków: Idea, 2006.
5. Dąbmska-Prokop, U. Warsztat tłumacza i jego pułapki. Kielce: Wyższa Szkoła Umiejętności 2005.
6. Hejwowski, K. Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu. Warszawa: PWN, 2004.
7. Munday, J. & Hatim, B. Translation: An Advanced Resource Book. London: Routledge, 2004.
8. Newmark, P. A Textbook of Translation. New York: Prentice Hall, 1988.
9. Kuc B. R., Paszkowski J. Metody i techniki pisania prac dyplomowych (na studiach licencjackich, magisterskich, podyplomowych), Białystok: Wydawnictwo Wyższej Szkoły Finansów i Zarządzania, 2007.

Efekty uczenia się:

1_W

Student w zaawansowanym stopniu zna i rozumie podstawowe zagadnienia z zakresu nauk humanistycznych zorientowane na zastosowania praktyczne w działalności zawodowej, szczególnie podczas przygotowania pracy dyplomowej oraz dysponuje terminologią z językoznawstwa ogólnego uszczegółowioną nazewnictwem w zakresie języka angielskiego (K_W02)

2_W

Student w zaawansowanym stopniu zna i rozumie sposoby wykorzystywania narzędzi informatycznych oraz podstawowe koncepcje, zasady i teorie stosowane w informatyce, przydatne w procesie tworzenia pracy dyplomowej z zakresu translatoryki (K_W10, K_W11)

3_W

Student w zaawansowanym stopniu zna i rozumie metody analizy problemów z zakresu technologii informacyjnej oraz sposoby znajdowania ich rozwiązania w oparciu o poznane twierdzenia i metody podczas przygotowania pracy dyplomowej (K_W12)

1_U

Student potrafi posługiwać się językoznawczą bazą pojęciową oraz samodzielnie analizować tekst na podstawie metod lingwistycznych zgodnie z opisem naukowym języka angielskiego, umiejętnie korzysta z monografii, artykułów naukowych, rozumie, syntetyzuje oraz analizuje różne źródła (K_U01)

2_U

Student potrafi posługiwać się podstawowymi pojęciami przy opisie zagadnień kulturoznawczych napotykanymi w przekładoznawstwie, potrafi samodzielnie zdobywać, selekcjonować i użytkować informacje z zakresu kultury i historii krajów anglojęzycznych, z wykorzystaniem różnych źródeł (K_U02)

3_U

Student potrafi, na potrzeby wykonywanych tłumaczeń, wyszukiwać, analizować i oceniać, selekcjonować i użytkować informacje na temat głównych nurtów literackich oraz twórczości pisarzy anglojęzycznych oraz samodzielnie zdobywać wiedzę na ich temat, z wykorzystaniem różnych źródeł i sposobów (K_U03)

4_U

Student posiada umiejętności merytorycznego argumentowania z wykorzystaniem poglądów innych autorów oraz formułowania wniosków na potrzeby pracy dyplomowej (K_U05)

5_U

Student posiada umiejętność poprawnego stosowania struktur gramatycznych i leksykalnych oraz odpowiednich rejestrów językowych w sytuacjach komunikacyjnych pisemnych i ustnych w języku angielskim (K_U07)

6_U

Student posiada umiejętność przygotowania typowych prac w języku angielskim oraz innym języku obcym, potrafi wyszukiwać, selekcjonować oraz analizować informacje z artykułów, monografii i tekstów źródłowych w celu napisania pracy dyplomowej (K_U08)

7_U

Student posiada umiejętność przygotowania wystąpień ustnych w języku angielskim, np. w celu prezentacji założeń pracy dyplomowej (K_U10)

8_U

Student posiada umiejętność rozumienia tekstu czytanego oraz słuchanego popularno-naukowego, naukowego i literackiego w języku angielskim (K_U11)

9_U

Student ma umiejętności praktyczne z językoznawstwa ogólnego uszczegółowione w zakresie języka angielskiego oraz potrafi je dostosowywać do potrzeb zawodowych, umie porównywać systemy gramatyczne języka angielskiego i polskiego w celach zawodowych, w tym podczas przygotowania pracy dyplomowej (K_U13)

10_U

Student posiada umiejętność korzystania z narzędzi informatycznych, urządzeń technicznych oraz oprogramowania, przydatnych do rozwiązywania specyficznych problemów związanych z pracą zawodową, w tym podczas przygotowania pracy dyplomowej (K_U19)

11_U

Student w oparciu o poznane twierdzenia i metody potrafi dokonać analizy oraz znaleźć rozwiązania prostych problemów praktycznych z zakresu technologii informacyjnej, szczególnie podczas przygotowania pracy dyplomowej (K_U21)

12_U

Student potrafi zaprezentować problem z zakresu technologii informacyjnej jego analizę i rozwiązanie korzystając z oprogramowania użytkowego, szczególnie podczas przygotowania pracy dyplomowej (K_U22)

1_K

Student rozumiejąc potrzebę uczenia się przez całe życie, jest gotów do rozwijania swoich umiejętności językowych i kompetencji zawodowych (K_K01)

2_K

Student jest gotów do współdziałania, pracy w grupie i przyjmowania w niej różnych ról (K_K02);

Metody i kryteria oceniania:

Udział w seminarium - 40%

Przedstawienie pierwszego rozdziału pracy dyplomowej oraz materiału badawczego - 60%

Sposoby weryfikacji efektów uczenia się:

- ocena za aktywność (K_K01; K_K03)

- ocena za ćwiczenia wykonywane w ramach zajęć (K_W02; K_W10; K_W11; K_W12; K_U01; K_U02; K_U03; K_U05; K_U07; K_U08; K_U10; K_U11; K_U13; K_U19; K_U21; K_U22; K_K01; K_K03;)

- konspekt pracy licencjackiej (K_W02; K_W10; K_W11; K_W12; K_U01; K_U02; K_U03; K_U05; K_U07; K_U08; K_U10; K_U11; K_U13; K_U19; K_U21; K_U22; K_K01; K_K03;)

Wskaźniki ilościowe:

1) Liczba godzin realizowanych przy bezpośrednim udziale nauczyciela:

- udział w seminarium - 20 godz.

- omówienie rozdziału pracy dyplomowej oraz próbek materiału badawczego - 2 godz.

RAZEM: liczba godzin: 22; punkty ECTS: 0,88

2) Liczba godzin niewymagających bezpośredniego udziału nauczyciela:

- przygotowanie do seminarium - 12 godz.

- kwerenda internetowa - 10 godz.

- opracowanie prezentacji multimedialnej - 6 godz.

RAZEM: liczba godzin: 28; punkty ECTS: 1,12

Uwagi:

Szczegóły zajęć i grup

Praktyka zawodowa (2)

Zakres tematów zajęć:

1-zapoznanie studentów z procedurą dyplomowania

2-przedstawienie struktury pracy dyplomowej

C-zapoznanie studentów z systemem APD

² Proszę wpisać właściwą liczbę godzin realizowaną w semestrze.

4-zapoznanie studentów z systemem JSA

5-zapoznanie studentów z podstawami metodologicznymi badań translatorycznych

6-zapoznanie studentów z technikami konstruowania tekstów naukowych

7-predstawienie studentom zakresu teorii tłumaczeniowych

8-predstawienie studentom składowych warsztatu tłumacza

9-predstawienie studentom wybranych zagadnień z zakresu tłumaczeń pisemnych, literackich i audiowizualnych

10-predstawienie studentom wybranych zagadnień z tłumaczeń terminologii, narzędzi informatycznych w pracy tłumacza oraz artykułów przydatnych do analizy wybranych przez nich tematów prac dyplomowych

11-przygotowanie studentów do pisania pracy dyplomowej

Metody dydaktyczne:

Dyskusja, praca w grupach, analiza przypadku, prezentacja.

Dane grup zajęciowych

Grupa numer 1

Prowadzący grupy:

dr Krzysztof Sitkowski ³

Punkty przedmiotu w cyklach:

Typ punktów	Liczba
ECTS	2 ECTS

³ Dane nauczyciela akademickiego prowadzącego wykład.